

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1934)
Heft: 662

Artikel: Aux sociétés suisses a l'étranger
Autor: Schuster, Victor
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-691177>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Frontier Occupation 1914-1918.

A book under the above title has recently appeared at the "Verlag" of Eugen Rentsch, Erlenbach-Zürich (Price, Fr. 9.50), and in view that next month will see the 20th anniversary of the outbreak of the World War, it might be a befitting opportunity to review same.

The authors are soldiers of all ranks, who served at the frontier during the occupation; the various tales, anecdotes and happenings during those four long years have been collected by Lieutenant-Colonel Hans Trüb, Corporal Fritz Utz and Private Eugen Wyler. The book is artistically bound and contains over 111 illustrations.

This excellent book is dedicated to the Swiss people and to the comrades in arms, and it contains an introduction by Federal Councillor Minger, head of the Federal Military Department. The profit from the sale is earmarked for the "Soldatenfürsorge," and the first edition of 10,000 copies is almost exhausted.

This book, so full of reminiscences of hard and yet happy times, has evoked in me a host of remembrances, both sad and gay, and during its reading I have once again lived through those anxious days of 1914-15, when I left this country in order to join my regiment. Back to my memory came those dreary winter days in the Jura Mountains, and once again I seemed to hear the roar of the guns in the far distance. I remembered that Xmas of 1914 in the trenches near Biafond. No sounds of bells greeted those who watched along the frontiers, so that the dear ones at home could sleep in peace and security. This splendid book should be included in the library of every Swiss soldier who took part in the frontier occupation; it will be a book well worth while treasuring.

The tales told by officers, non-commissioned officers and privates, in their simplicity, of how they lived, how they talked, ate and drank; how they hurried at the outbreak of war to the colours, will bring back unforgettable memories. Old comrades will be remembered once again. Half-forgotten incidents will be revived and fill one with joy that one had the privilege of being an actor in the greatest drama which the world ever witnessed. Listen to some of the tales:—

REMINISCENCES.

How I Got into the Sergeant's Good Books.

By ST.

For some of the bitterest and most unhappy hours of my pilgrimage through this valley of sorrow, I have to blame my old sergeant Rösti. (This, of course, is not his real name). These distressing moments coincided with my *début* as a soldier — well do I remember the day, when I wended my way to the barracks in order to say valet to my civilian life for a few weeks, or as it then turned out, a few months. Never before had I felt more patriotic; I was determined to become a good and faithful soldier of my beloved country, and if my life would have been demanded for the protection of its independence, I would have gladly given it there and then. Visions of Sempach and Moorgarten flicked through my head, dying for one's country is so sweet — I was told — but, of course, being young, I preferred to live for it. These, and many others, were the feelings when I entered the portals which closed behind me with a loud crash.

I was then introduced to Sergeant Rösti, or to be correct, he introduced himself to me. I held out my hand, and told him how very pleased I was to make his acquaintance, but my outstretched hand was purposely ignored; I was rather a bit disappointed, but I argued to myself that some people have manners and others haven't.

It would lead too far to relate here how I discarded garment after garment of my civilian outfit, but by about five o'clock that afternoon I looked as near a soldier as could be expected. I have forgotten now, whether my figure was already then an awkward one, but somehow I did not like the look of myself, neither did the sergeant; he, *f.i.*, gave me such a blow on the top of my *képi*, that I got nearly stunned, and I attribute my slight flat-footedness to this *adjusting* attention; he also pulled the collar of my tunic in such a violent fashion, that I nearly choked, using at the same time rather strong language, which I tried to overlook, as I was told beforehand that sergeants sometimes do swear. By this time my enthusiasm for a soldier's life had received a bit of a damper; but worse was to come that evening. I somehow had a feeling that my sergeant did not like me. I do not know whether it was my face or my manner of speech which upset him; I tried to be so very polite.

Not having been taught yet how to salute, we were not allowed to go outside the barracks

"Das Bataillon stand in Zillis zur Rückkehr nach Glarus bereit. Da zwei Tage später dort ein Defilee vor dem General stattfinden sollte, besichtigten die Hauptleute ihre Mannen peinlich genau. Ein spezielles Augenmerk wurde dem Haar und Bartwuchs geschenkt, da wir in den Bündner Bergen uns nicht viel darum gekümmert hatten und ziemlich verwildert aussahen. Als nun Hauptmann F. in seiner launigen Art zu einem Sennen sagte: "Füsiliert Dürst, Euer Kopf gleicht dem reinsten Urwalde. Unbedingt vor dem Defilee haarschneiden und rasieren," meinte der trocken: "Zu Befehl, Herr Hauptmänn, Haarschneide und rasieren. Das mues ich aber scho säge, d'r Chopf han i dä bi d'r Muetter g'fasset und nüd bim Bund, mit dem mach ich de sust, was ich will."

Im Jahre 1916 war in Altdorf eine Rekrutenschule für nachgemusterte Gebirgler und Säumeruntergebracht. Der Kommandant dieser Kompagnie, ein grossgewachsener stämmiger "Zürbieter" sagte in seinen tägl. Theoriestunden, dass nur begründete und glaubhafte Urlaubsgesuche bewilligt würden. Noch am selben Abend gingen recht zahlreiche Urlaubsgesuche ein, so dass der Hauptmann ordentlich zu lesen und zu entziffern hatte. In einem dieser "begründeten Gesuche" war folgendes zu lesen: "Ich hätte gerne Urlaub, Begründung: Ich habe drei Weibervölker zu Hause und ein Kalb und zwei davon sind krank."

Fahrer Binggeli sitzt traurig vor dem Stall und stützt den Kopf in beide Hände. Die Postordnanz geht vorüber und fragt teilnehmend: "Was isch, Binggeli, hesch Liebesgram?" — "Nei, Ränzweh."

And so I could go on and on. What a treasure of anecdotes this book contains. I feel sure many of my readers will remember similar tales, I should be glad if they would send them to me for publication. In order to start the ball rolling, we insert some of the reminiscences which appeared in the "Swiss Observer" two years ago.

THE EDITOR.

that night, and our next job was to make our beds. Now I had never made a bed in my life before; some general instructions were given, and my comrades in arms set to work. I looked left and right trying to copy them, but somehow my bed showed various *outstanding* features, which were not noticeable with the others. Suddenly the sergeant's argus eye detected my intended resting place; he called the inmates of the whole room together to have a good look at my bed; was the tide turning after all, was I to be held up as an example of neatness and tidiness? My heart beat quicker; a word of praise then would have gone a long way to restore my waning enthusiasm.

It was not to be; with a sarcastic smile on his face, the sergeant invited me to demonstrate to the *audience* how I expected to enter my bed, and I must now confess, to my everlasting shame, that try as hard as I could, I was unable to find a convenient opening. Oh, how I hated that night, the malicious smiles of my comrades, who courted favour by making fun of one of their comrades in distress.

I tried to put on a brave face. After all, I thought, greater people than I have been laughed at, and I set to work again and managed to make a fairly good job of it; but as it happened I had not yet emptied the "cup of sorrows" to the bitter end. On laying an aching heart to rest that night, I unfortunately covered it with a pair of pyjamas, which in those days, was quite a novelty, and I will spare my readers an account of the remarks which were hurled at my bewildered head; but early next morning the following letter was despatched:—

Dearest Mother,

For Heaven's sake send me a nightshirt.

Your disillusioned Son.

The following days somehow were not much more successful; gone were those visions of Sempach, Moorgarten. Was this, I reasoned through a sleepless night, what was called the romance of a soldier's life? Did not all the cheerful soldiers' songs tell miserable lies? Oh, how utterly unhappy I felt.

But it was so ordained that even the darkest hour has its glimmer of hope, and it so happened that one day Sergeant Rösti had to make a report to his C.O. Now, I have not the slightest hesitation in admitting that he was an efficient soldier. He could swear and drink like a trooper; he was a bully of the first order; but he could not spell. I watched him trying to compose this report, which seemed to have unnerved his martial countenance. Here at last was a chance for me. "Can I help you, Sergeant?" I asked timidly.

AUX SOCIÉTÉS SUISSES A L'ETRANGER.

Zurich, Juin, 1934.

Monsieur le Président et Messieurs,

En vertu d'une belle tradition, les Suisses à l'étranger prennent une part active à la collecte du premier août. Il en a été ainsi l'année dernière, pendant laquelle 125 organisations de nos compatriotes à l'étranger ont collaboré à notre œuvre. Nous avons reçu de leur part 8,810 francs, provenant de la vente des insignes et 1,841 fr. 48 en dons volontaires. Au nom de notre Comité, nous leur exprimons nos plus vifs remerciements; la reconnaissance des ligueurs pour la protection de sites et de la nature, qui sont les bénéficiaires de la collecte, ne leur fera pas défaut non plus. Cette collaboration des Suisses à l'étranger est extrêmement réjouissante et pour nous le meilleur des encouragements. En s'associant à notre œuvre patriotique et d'utilité publique du premier août, ils prouvent leur fidélité et leur attachement à la mère patrie et à ses institutions.

"L'instruction des jeunes Suissesses en économie domestique" est l'objet de la prochaine collecte. On s'efforcera aussi de préparer les jeunes filles sans travail aux travaux de ménage. Vous approuverez certainement ces résolutions. De la prospérité de la famille dépend celle de l'Etat; avoir de bonnes ménagères est pour la communauté une question vitale. En nous efforçant de ramener aux travaux du foyer les jeunes filles sans travail des professions encombrées, nous obéissons à un impérieux devoir du moment.

Nous espérons, comme d'habitude, pouvoir compter sur votre bienveillant appui. Le prix de l'insigne est d'un franc par pièce. Vous voudrez bien nous faire connaître sans trop tarder, afin de les recevoir à temps, combien vous en désirez.

En attendant de vos nouvelles, veuillez agréer, Messieurs, nos remerciements anticipés et l'assurance de notre très haute considération.

Au nom du bureau d'affaires du

Comité suisse de la Fête nationale.

Le Président: VICTOR SCHUSTER.

Le Secrétaire: Dr. J. BRANDENBERGER.

A growl answered me; but I was not to be put off.

There was not the slightest doubt that Sergeant Rösti was in dire distress; he had started his report with a perfectly new pencil, and after he had jotted only a few lines down, he kept on biting bits off it, thus reducing it to an infinitesimal size. Surely, I argued to myself, he can't be that hungry, especially as I have seen him doing full justice to his evening meal barely half an hour before. I could not watch this mental agony any longer. In spite of his having made the first few days of my soldiering career a perfect hell, a feeling of sympathy and pity took hold of me, and mustering all my courage, I asked him again to let me write the report for him. I could see a battle raging within him; on one hand he welcomed my offer; on the other hand, he was afraid to lose some of his authority. He gave me a searching look. Was I going to take advantage? Should he submit to my entreaties? he no doubt turned over in his mind; but there I stood in all my humbleness, two large brown eyes filled with human understanding, with an expression of willingness to relieve him of this arduous task. Even a sergeant has a heart sometimes. With a deep sigh he passed on his papers to me, saying, "Let me see what you can make of it." After a few explanations, I set to work. I put heart and soul into it. Never before in my life have I racked my brain so much in order to make a good job of it.

Line after line, page after page followed each other, and when, on finishing, I passed it on to him, I eagerly watched him reading it. "Not so bad," was his verdict. "I'll copy it." And that night I could perceive the silver lining on the dark clouds which overhung my young soldiering career. The next few days brought me some relief. I saw a slight improvement in the treatment towards me. His authoritative voice sounded to me less harsh, and once or twice he even had a word of praise. I began to think that even a soldier's life has its recompenses.

Then came the great day, which proved to be the turning of the tide. Sergeant Rösti asked me to meet him later in the evening at a certain restaurant in the vicinity of the barracks. This request completely unnerved me for the rest of the day. I was at a loss to understand what the reason of this unexpected meeting could be. Punctual to the minute, I turned up at the appointed place; he was awaiting me. He greeted me rather cordially, saying that he had turned over things in his own mind, and that he had come to the conclusion that I was, after all, quite